

## NOËL LES FLÂNERIES DE MISTI

Cette fois-ci j'ai débuté mes flâneries par le Musée jurassien d'art et d'histoire, ouvert le dimanche en plus, une rareté. En cette période de Noël, l'exposition proposée « L'argent... Fait-il le bonheur? » fait réfléchir... Oui? Non? Je ne sais pas... Par contre ce que je sais, c'est que déjà en octobre, les grandes surfaces sortent leurs mille et une panoplies de décors de Noël et j'étouffe sous toutes ces accumulations de mercantilités! Je sais, ce mot n'existe pas, mais il exprime mon ressenti! On a l'impression d'être obligé de consommer comme des dingues pour obtenir un Noël au top! Moi quand je pense à un Noël réussi... Je suis nostalgique, comme tout le monde, j'imagine... Il me vient des odeurs de sapin, de pommes, de cannelle... Je salive en me remémorant cette grande table se régaland du chapon de ma mère, je revois un grand sapin décoré, parfois assez hétéroclite, voire kitch, mais décoré avec tellement d'amour... Et puis à Noël, on a le droit d'être kitch! Je me revois à la messe de minuit que je trouvais longue, mais longue... Je repense aux enfants quand ils découvrent leurs cadeaux, à leurs joies et parfois à leur déception... aux chansons de Noël que l'on fredonne même sans s'en rendre compte... L'Esprit de Noël, c'est comme un doux cocon quand on sait l'entretenir...

Bien entendu que je ferai aussi des achats pour mes proches, pour le réveillon... Je flânerai de nouveau près de chez moi, dans ces rues illuminées, devant ces vitrines de petits commerces. Cette année, ma liste est longue et mon temps précieux, mais je ne m'en effraie pas car je sais que je trouverai mon bonheur dans mes échoppes préférées... Je ne vous en ferai pas le portrait cette fois, je vous laisse aller les découvrir...

Et puis quand le froid m'assailira, je me revigorerai du bon vin chaud de nos bistrots locaux... Chaque palier mérite d'être franchi, chaque main serrée, chaque commerçant découvert... Et si c'était ça l'Esprit de Noël... le partage... Se donner la peine d'aller à la rencontre de l'autre... La Vieille Ville est un village... et en ce mois de décembre, un village de Père Noël... Pas besoin de dépenser à s'en ruiner pour trouver des cadeaux qui font plaisir... Il suffit seulement d'aller aux bons endroits, de passer les bonnes portes. Et comme par magie... la hotte est remplie...

Finalement, je ne crois pas que l'argent fasse le bonheur... je parle du vrai bonheur... celui que l'on ressent au fond de son cœur, quand une odeur, une chanson, une vitrine nous font redevenir des petits enfants... Même si parfois il ne dure qu'un instant...

Que ces fêtes de fin d'année soient chaleureuses et réjouissantes.

À vous tous, un très joyeux Noël!



## L'OFFICE FÉDÉRAL DE TOPOGRAPHIE VENDANGE AU BÉRIDIER

Si vous désirez acheter la carte au 1:25000 de la région de Delémont publiée par l'Office fédéral de topographie, on vous propose l'édition de 2013. Or le Delémontain et, c'est plus grave, le touriste n'y trouvent pas le Bérédier, pas plus d'ailleurs que la chapelle du Vorbourg.

Tout habitant de Delémont connaît le Bérédier, superbe point de vue, dominant la falaise, au nord de la ville. Le gigantesque écusson jurassien de 10 m sur 10 m, peint sur le rocher en 1949, signale l'emplacement du lieu à celui qui l'ignorerait.

Les documents cadastraux de 1826 et 1868 orthographient *Béridia*. La signification du toponyme est évidente: il est composé des termes patois bé, qui veut dire beau, et ridyaid, qui signifie regard. On peut ignorer l'explication d'Auguste Quiquerez, qui prétend que la syllabe bé est une réminiscence du dieu celtique Bel. Les cartographes de 1870, 1873, 1878 ont l'idée de franciser l'ancien nom du lieu et adoptent la dénomination *Roches de Beauregard*. Depuis 1915, sur toutes les cartes sérieuses comme sur tous les plans publicitaires, on lit *Bérédier*. Mais alors quel phylloxéra a donc piqué l'Office fédéral de topographie pour qu'il écrive, sur sa carte de 2013, à la place de *Bérédier*, *La Vigne*?

### Où donc ont-ils trouvé cette Vigne?

On lit dans un document de 1735: « Messieurs de ville ont fait le chemin du Forbourg plus commode, à l'endroit dit en la vigne, et ils ont fait planter des tilleuls tout le long de midi et minuit. » La Vigne est le secteur de pâturage situé de nos jours au nord du restaurant du Mexique et de l'Allée du Vorbourg. En 1882, l'écrivain et poète delémontain Joseph Rais publiait une plaisante légende de 40 pages intitulée *La Vigne du Seigneur*. Il y racontait qu'au VI<sup>e</sup> siècle le comte Ulric de Birsémont, qui avait fait construire son château à Bérédier, convoitait la vigne que cultivait au pied des roches le brave Siméon Pristiwil. Inutile de dire que le seigneur fut le plus fort, s'empara de la vigne et chassa le cultivateur. Fin de l'histoire: la vigne se transforma en broussaille et les grains de raisin en durs grains de minerai de fer. L'auteur de la légende situe sa vigne au nord du Mexique et de l'allée de tilleuls, au lieu même où la dénomination *La Vigne* figure sur des plans de 1870 et de 1915. Le lieu-dit *La Vigne*, qui apparaît au cadastre de 1868, figure encore dans les listes établies par André Rais en 1953 et par François Kohler en 2007.

En passant, on pourrait se demander si une vigne a véritablement poussé proche de l'allée du Vorbourg. On n'en a aucune preuve. Pourquoi pas? En tout cas on a le témoignage que des vignes prospéraient à Delémont, près de la Porte de Porrentruy, en 1570: « Devant la Porte Monsieur, parmi les pray, des vignes que appartient à Sa Grace. »

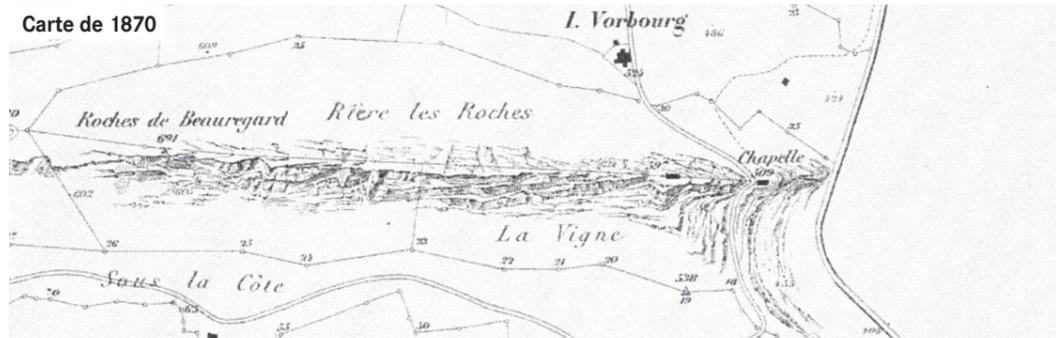
### En tout cas pas à Bérédier, la Vigne!

Revenons à notre fantaisiste Office fédéral de topographie et à sa carte de 2013. Il a suffi d'un léger coup de

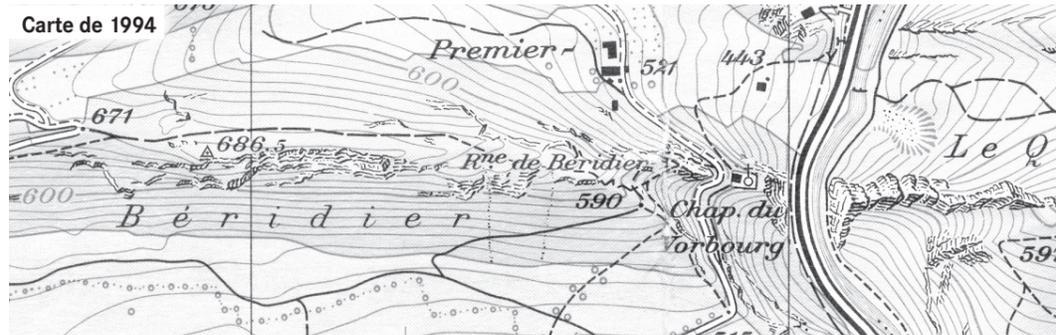
pouce pour faire passer *La Vigne* du Mexique, à 486 m d'altitude, jusqu'au sommet du rocher, à 686 m, et ainsi faire disparaître notre cher *Bérédier*. Il est bon toutefois que la carte de 2013 indique *Rne du Château du Vorbourg*, là où les éditions plus anciennes faisaient figurer à tort *Rne de Bérédier*. En revanche *Chap. du Vorbourg* a disparu, au profit de *Tour de Ste-Anne*. C'est pas sérieux.

Jean-Louis Rais

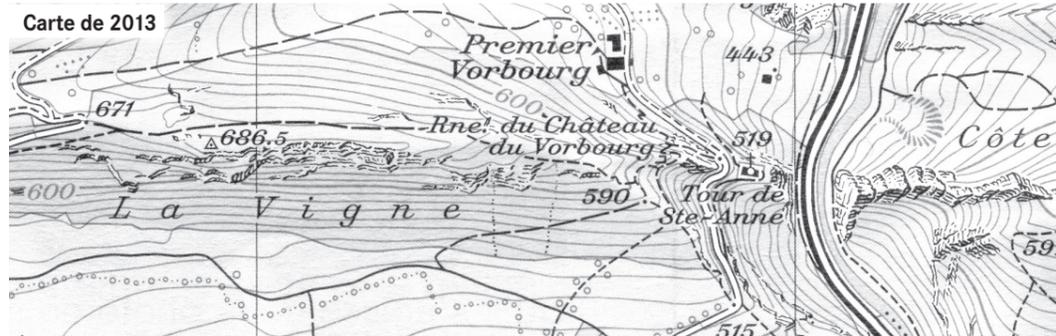
Carte de 1870



Carte de 1994



Carte de 2013



le  
**CLUB**  
BCJ

VOTRE PASSEPORT LOISIRS  
DANS LE JURA.

www.clubbcj.ch

en partenariat avec  
JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
BCJ

pharmacieplus  
cattin  
delémont

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille



**Événements au SAS** les 6, 7, 14, 15 décembre. [www.sasdelemont.ch](http://www.sasdelemont.ch)

**Auditions à l'École Jurassienne et Conservatoire de musique** les 1<sup>er</sup>, 10, 15, 16, 17, 18, 19, 20 décembre.

30 nov. **Dixie Brothers**: jazz traditionnel. Cave à jazz.

30 nov. **Christiane Baume-Sanglard et Émile Sanglard**, concert. FARB.

1<sup>er</sup> déc. **25<sup>e</sup> anniversaire de la FARB**. Remise de la Bourse de perfectionnement professionnel à Thommy Cattin. Théâtre, Anne Comte et Claudia Nuara évoquent Werner Renfer. Concert, Nathan Stornetta. FARB.

1<sup>er</sup> déc. **Dominika Szlezzynger**, récital de piano. Centre réformé.

1<sup>er</sup> déc. **Concert de l'Union Instrumentale**. Halle du Château.

2 déc. **Concert de l'Orchestre de la ville de Delémont**, direction Anne-Françoise Boillat. Saint-Georges.

2 déc. **La Part des Anges**, concert du chœur Espace Choral. Saint-Marcel.

2 déc. **Concert de Noël de l'École jurassienne et Conservatoire de musique**. Temple.

2 déc. **Par ici la monnaie!** atelier animé par l'archéologue Marion Bouziane. Musée jurassien.

5 déc. **Don du sang**. Halle du Château.

5 déc. **Midi-concert**. École de musique.

5 et 6 déc. **Midi théâtre. Hiver à Sokcho**, d'après le livre d'Elisa Shua Dusapin, Fugu Blues Productions. Saint-Georges.

6 déc. **Cortège de Saint-Nicolas**. Gare - Vieille Ville.

7 déc. **Danitsa + KT gorique**, hip-hop. SAS.

8 déc. **Téléthon**. Hangar des pompiers.

8 déc. **Evidanse. Robot, L'amour éternel**, par la danseuse Kaori Ito. Saint-Georges.

9 déc. **Claude-Inga Barbey et Doris Ittig**: Femme sauvée par un tableau. Théâtre. Saint-Georges.

13 et 14 déc. **Olive en bulle**, spectacle musical jeune public. École de musique.

14-16 déc. **Marché de Noël**. Vieille ville.

16 déc. **Jean-Luc Lagarce - Robert Sandoz**: Nous, les héros. Théâtre. Saint-Georges.

26 déc. **Histoire d'objets, histoires d'argent**, visite atypique par Marie-Anne Anker. Musée jurassien.

2 janv. **Histoire d'objets, histoires d'argent**, visite atypique par Marie-Anne Anker. Musée jurassien.

15 janv. **Midi théâtre. Edward le hamster**, Cie Jusqu'à m'y fondre. Saint-Georges.

22 janv. **Les monnaies romaines se racontent**, conférence de Marion Bouziane, numismate. Musée jurassien.

25 janv. **Groupe manouche Belleville**. Cave à jazz.

26 janv. **Jacky Millet et Fabrice Eulry**, jazz. Saint-Georges.

30 janv. **Midi-concert**. École de musique.

30 janv. **Heure fantastique**. École de musique.

30 janv. **Le singe d'orchestre « La presque histoire de la musique »**, théâtre jeune public. Saint-Georges.

2 févr. **Mong**, musique. Saint-Georges.

6 févr. **Midi-concert**. École de musique.

6 févr. **Heure fantastique**. École de musique.

7 févr. **Heure fantastique**. École de musique.

7, 8 et 9 févr. **Lionel Frésard**: « On avait dit 90... » Seul en scène. Saint-Georges.

10 févr. **L'argent fait-il le bonheur?** visite guidée de l'exposition par Valéry Rion. Musée jurassien.

12 févr. **Midi Théâtre. Viande**, Bis.collectif. Saint-Georges.

19 févr. **Chasse au trésor**, l'atelier des vacances, dès 7 ans. Musée jurassien.

1<sup>er</sup> mars. **New Orleans Stompers**. Cave à jazz.

2 mars. **Jam session**, École Jurassienne et Conservatoire de Musique et Müsiü. Cave à jazz.

3 mars. **Par ici la monnaie!** atelier animé par l'archéologue Marion Bouziane. Musée jurassien.

3-5 mars. **Carnaval**.

**EXPOS**

Jusqu'au 16 déc. **Exil**, photographies d'Esther Narbaud-Mariacher. Centre Saint-François.

Jusqu'au 22 déc. **Les machines extraordinaires de Jules Verne**. Bibliothèque des adultes.

Jusqu'au 23 déc. **Dominique Milani**. Galerie Paul Bovée.

Jusqu'au 31 déc. **Pitch Comment**, Impertinences. Musée jurassien.

Jusqu'au 6 janv. **Liuba Kirova**. FARB.

Jusqu'au 28 avr. **L'argent fait-il le bonheur?** Musée jurassien.

Du 20 janvier au 10 février. **Exposition des artistes amateurs**. Artsenal.

## AU MUSÉE JURASSIEN

### L'ARGENT fait-il le bonheur?

du 3 novembre 2018 au 28 avril 2019



### UNE NOUVELLE EXPOSITION AU MUSÉE

Jusqu'au 28 avril 2019

### L'argent fait-il le bonheur?

Êtes-vous comme Fred pour qui l'argent est une sécurité et qui pense qu'on ne peut pas être heureux en Suisse sans argent? Ou plutôt comme Daniela pour qui l'argent procure une certaine indépendance et une liberté? Ou iriez-vous jusqu'à penser comme Christophe que l'argent rend prisonnier, qu'il est plus toxique et plus dangereux que l'héroïne: « L'argent est la drogue des drogues. Je me contente d'une petite dose. » Christophe vit en Suisse avec un revenu mensuel d'environ 700 CHF.

Huit personnes dévoilent ainsi leur point de vue sur l'argent: des témoignages filmés que vous pouvez retrouver au sein de l'exposition...

#### Qu'est-ce que l'argent?

Mais en somme, qu'est-ce que l'argent? Que signifie-t-il pour chacun d'entre nous? Combien d'argent faut-il pour être heureux? Quel prix sommes-nous prêts à payer pour en avoir? Est-il réparti équitablement?

À travers des objets tels qu'un morceau d'autoroute, un kilo de sable, un iPhone, dont le prix et la valeur sont interrogés, à travers des pièces de monnaie trouvées dans le Jura à différentes époques... l'exposition invite les visiteurs à interroger leur relation à l'argent.

#### Histoires d'objets, histoires d'argent

À travers cette exposition, le musée est même allé jusqu'à dévoiler quelques histoires d'argent au sein de son exposition permanente. Bien que la majorité des pièces entrant au musée soient données, elles ont en effet toute une histoire d'argent à révéler.

Que coûte la restauration d'un tableau ou le remontage d'un poêle? Quel était le prix de cette gravure lors de son entrée au musée? A-t-elle pris de la valeur au cours du temps ou en a-t-elle perdu? Et la copie de la crosse, l'objet-phare du musée, combien a-t-elle coûté? Que devrez-vous payer si la montre que vous avez achetée se révèle être une contrefaçon et qu'elle est saisie à la douane?

Une exposition bien riche et tout à fait d'actualité...

#### DES ÉVÉNEMENTS

**Dimanche 2 décembre à 15h**

**Par ici la monnaie!**

Atelier animé par l'archéologue Marion Bouziane.

**Vendredi 14 décembre de 14h à 19h**

**Samedi 15 décembre de 10h à 19h**

**Dimanche 16 décembre de 10h à 18h**

**Marché de Noël: entrée libre**

Chasse aux trésors organisée pour le jeune public

**Mercredis 26 décembre et 2 janvier à 15h**

**Histoire d'objets, histoires d'argent**

Visite atypique par Marie-Anne Anker.

#### POUR LES ÉCOLES

De la 1<sup>re</sup> à la 11<sup>e</sup> Harmos ainsi que pour le Secondaire II, des activités adaptées à l'âge des élèves sont proposées aux écoles.

**Renseignement et inscriptions:**

[ecoles@mjah.ch](mailto:ecoles@mjah.ch) ou 032 422 80 77

Tous les détails sous: [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

Musée jurassien d'art et d'histoire - Rue du 23-Juin 52 - 2800 Delémont  
032 422 80 77 - [contact@mjah.ch](mailto:contact@mjah.ch) - Ma-Ve 14h-17h - Sa-Di 11h-18h



## J'AI TROUVÉ!

Il y a bien des années, je rencontrais une personne pleine de gentillesse, partageant ses vastes connaissances et son sens de la vie. Pendant vingt ans, j'ai eu la chance de profiter du savoir et de l'amitié de Jean-Louis Rais. Côtéoyer un être comme lui, de temps en temps boire un petit rosé sur une terrasse, cela fait un bien fou.

Jean-Louis, tu es un gars magnifique!

Teddy

**N°10**

DESIGN & ACCESSOIRES - IDÉES CADEAUX

NUMERO 10 - Andrée Rais - 076 392 84 67  
Préfecture 10 - 2800 Delémont

**SED**

Société d'embellissement

S'adresser à: SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

Visite sur rendez-vous

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**La Cigogne**

Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83

Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

4 annonces en gris dans cette case c'est

**159.- tous les 3 mois**

pour être vu par l'ensemble des Delémontains, soit 29'000 cartes de visite distribuées.

TVA non comprise

**LAURENT INTERIEURS**

Rue des Moulins 5

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Exposition du 3 novembre 2018 au 28 avril 2019

**L'ARGENT fait-il le bonheur?**

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE DE LÉMONT

[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

**cinéma la grange**

Rue des Granges 13  
Delémont  
Tél. 032 422 11 29  
[info@cinelagrang.ch](mailto:info@cinelagrang.ch)  
[www.cinelagrang.ch](http://www.cinelagrang.ch)

4 annonces en couleur dans cette case c'est

**198.- tous les 3 mois**

pour être vu par l'ensemble des Delémontains, soit 29'000 cartes de visite distribuées.

TVA non comprise

- Génie civil
- Déconstruction
- Transport
- Lavage de routes
- Nettoyage de canalisations
- Vidange de fosses
- Service de bennes
- Centre de tri

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
[info@gobatsa.ch](mailto:info@gobatsa.ch)

**NEW RISCHE DELEMONT**

Animations tous les vendredis et samedis  
Grillades en été

**Salle fumeurs**

Place Roland Béguelin 5  
Tél. 032 422 17 88  
[lanewbayerische@bluewin.ch](mailto:lanewbayerische@bluewin.ch)

Ouvert 7j/7

**Votre librairie-papeterie au cœur de la ville...**

**PAGE d'encre**

Rue des Bats 2800 Delémont  
032 423 23 63 [www.page-d-encre.ch](http://www.page-d-encre.ch)

# JEAN-LOUIS RAIS UNE MÉMOIRE VIVANTE MULTIFONCTIONS !

Jean-Louis Rais naît le 18 septembre 1933 à Delémont au sein d'une famille bourgeoise. Car il faut savoir qu'en 1658, son aïeul, Pierre Rais, originaire de l'Emmental bernois, s'installe sur les hauteurs de Delémont et travaille en tant que vacher dans une ferme du Vorbourg. Dès lors, la famille Rais jouit des droits et privilèges de la bourgeoisie delémontaine.

Jean-Louis suit les classes de l'école primaire et secondaire de Delémont et se prépare à la maturité au Collège Saint-Charles à Porrentruy et au Collège à Saint-Maurice. Ses loisirs l'amèneront à s'occuper d'enfants, les « Cœurs vaillants ». Ce mouvement, basé sur des valeurs telles que la solidarité, l'entraide et le respect, a accompagné plusieurs générations d'enfants afin de devenir des adultes modèles dans la société. À la suite de cette expérience enrichissante, Jean-Louis envisage sa carrière professionnelle dans le domaine de l'enseignement. Il s'inscrit alors à la faculté de lettres à Berne, Neuchâtel et Lausanne, afin d'obtenir le diplôme de maître secondaire en 1956.

Il enseigne trois ans à Courrendlin. Dès 1960, il donne des cours d'histoire et de français au collège de Delémont. En 1977, en parallèle à son métier d'enseignant, il exerce au Musée jurassien en tant que conservateur. Dès 1984, il reprend le poste de conservateur à plein temps. Jean-Louis est comblé par cette tâche vouée à l'histoire jurassienne. Durant de longues années, sans relâche et avec un plaisir non dissimulé, il a établi les inventaires de toutes sortes d'objets liés, de près ou de loin, au Jura. Il a également monté des expositions temporaires annuelles pour mettre en valeur notre magnifique patrimoine jurassien.

Sa plus grande fierté est la réalisation de l'exposition dédiée à la Bible de Moutier-Grandval, manuscrit du Moyen Âge et trésor historique. Cette Bible, retrouvée par hasard dans un grenier en 1821, se trouve aujourd'hui à la British Library de Londres. Des dizaines de milliers de Jurassiens ont pu l'admirer en 1981, lorsque le musée londonien la prête, l'espace de quatre mois, au Musée

jurassien d'art et d'histoire de Delémont. Le canton étant entré en souveraineté en 1979, de nombreux Suisses allemands, émerveillés par l'histoire du canton « rebelle », passent également le porche du Musée pour contempler l'œuvre inestimable. Jean-Louis estime qu'il y a eu 32'000 visites en 4 mois ! Quelle fière performance !

En 1995 l'âge de la retraite le rappelle à la détente. Repos tout relatif, évidemment, vu que l'oisiveté est une futilité dont Jean-Louis se passe aisément.

À côté de sa carrière, il y a son épouse. Il se considère comme « un sacré veinard » parce qu'il a eu l'immense bonheur de rencontrer et d'épouser Myriam. Trois filles et 6 petits-enfants vont agrandir la famille. Jean-Louis reste discret sur cet aspect personnel ainsi que sur les sobriquets qu'on lui a donnés, Citron et Léon. Complètement dénués de sens, semble-t-il. Il ne s'y attarde pas et il énumère ses nombreuses activités accessoires.

## CÔTÉ CULTURE

### Troupe des Funambules

Sous l'impulsion d'un professeur amoureux du théâtre, Ernest Erismann, Pierre Bouduban (metteur en scène) et Jean-Louis (acteur) décident de créer le Groupe théâtral de Delémont. Les acteurs montent sur scène pour la première fois en 1959. Ils deviendront les Funambules, surnommés aujourd'hui les Fus. Le groupe est ouvert à toute personne qui se sent une vocation de comédien. En 2019, les Fus célébreront leurs 60 ans d'activités. Un bel anniversaire en vue qui se fêtera dignement.

### Les Jardins de la Liberté

En 1989, la capitale jurassienne fête son 700<sup>e</sup> anniversaire. À ce moment-là, Jean-Louis est archiviste et conservateur au Musée. La Ville lui demande de penser à un grand spectacle, qui fut grandiose : trois cents participants, acteurs, danseurs, musiciens, acrobates, magiciens, figurants et techniciens. Depuis, lors, les représentations se sont succédées au rythme de 4 ans, donc 8 à ce jour. Jean-Louis y est toujours actif.

### Mérite delémontain

En 2010, la Ville de Delémont lui a décerné le « Mérite delémontain », hommage rendu à Jean-Louis pour s'être distingué sur le plan culturel.

## CÔTÉ ÉCRITURE

### Correspondant pour Jura pluriel, remplacé par « Jura l'original »

De 1982 à 2012, Jean-Louis est correspondant pour Jura pluriel, remplacé par « Jura l'original », revue publiée deux fois par année, encartée dans le Quotidien Jurassien. La revue fait la part belle à la vie culturelle, économique et touristique de la région, avec une ouverture marquée sur le Jura bernois.

### Journal de la Vieille Ville

Teddy Nusbaumer a eu l'idée d'éditer le Journal de la Vieille Ville. Il cherche des rédacteurs et il contacte Jean-Louis en 1996. Ce dernier aime écrire et accepte avec plaisir. L'exercice est aisé parce que le journal local promeut le savoir-faire des artisans installés au cœur de la vieille ville de Delémont. Hormis un « Coup de gueule », lorsque la commune a voulu supprimer les places bleues

à la place de l'étang. Le titre de la discorde était : « Ils veulent faire crever la Vieille Ville ». Les réactions ne se firent pas attendre : « Ce journal est un torchon ». Quoi qu'il en soit, aujourd'hui encore, Jean-Louis rédige des articles pour le Journal de la Vieille Ville, libre de contraintes dans sa créativité.

## Publications parues

Il a publié trois pièces de théâtre et trois livres d'histoire : Rudiane, en 1968 ; Les Jardins de la Paix, en 1993 ; Les Jardins de la Vieille, en 1997 ; Les archives racontent... Delémont, en 1989 ; Une vie pour l'Église et pour le Jura : Arthur Daucourt, en 1999 ; Delémont, de rue en rue, de siècle en siècle, en 2001.

## CÔTÉ PUBLIC-POLITIQUE

### Question jurassienne et Conseil de ville

Depuis 1947, Jean-Louis est un militant de la question jurassienne. Il a été correspondant pour Le Jura Libre, édité par le Mouvement autonomiste jurassien d'aujourd'hui. Une question jurassienne qui semblait définitivement close. Mais, c'était sans compter sur la décision de la Préfecture du Jura bernois qui a annulé la votation populaire du 18 juin 2017. On n'a donc pas fini d'en entendre parler...

Jean-Louis aime bien dire ce qu'il pense sans rien attendre en retour. En 1972, au Conseil de ville de Delémont sont élues cinq personnes sans parti, dont un des sièges est attribué à Jean-Louis. Il pourra ainsi s'exprimer librement durant quelques années.

## CÔTÉ AVENIR

### Né et vivre 85 ans à Delémont

La ville était plus triste dans les années de guerre (1939-45). Aujourd'hui les rencontres culturelles et festives se sont développées. Et les contacts entre les habitants sont plus forts qu'autrefois. Comme partout ailleurs, le numérique a bouleversé le quotidien de chacun.

Plus de confort, plus de distraction. Oui, mais le temps s'est accéléré. Le monde court partout tout le temps dans un rythme de vie infernal. La circulation s'est densifiée, les chicanes administratives ont augmenté, etc. Mais bon, il faut bien vivre avec son temps et savoir en tirer le meilleur parti. Cette nouvelle technologie est un sérieux appui pour tous les projets encore à réaliser.

## Quelques projets en cours

Jean-Louis a établi un répertoire de 700 légendes jurassiennes. Prochainement, il espère le rendre disponible sur la toile, pour les conteurs et conteuses du Jura. Ils sont évidemment enchantés de cette laborieuse contribution.

Jean-Louis s'est plongé dans les archives afin de retranscrire l'histoire véridique de Nanette, née en 1815. Il nous fera revivre les aventures malheureuses de cette Delémontaine et nous révélera les dures conditions de vie du 19<sup>e</sup> siècle.

Depuis 60 ans, Jean-Louis conserve les coupures de journaux, les brochures, revues, programmes, insignes de fêtes concernant Delémont. Il devra bien les transmettre à qui de droit. Encore un petit boulot de recherche.

Quelle merveilleuse mémoire vivante et multifonctions ! Bien que tu sois en âge de savourer une retraite bien méritée, tu n'as assurément aucune envie de t'arrêter. Cher Collègue et Ami, comme tu as encore pas mal de « taf », nous te souhaitons bon courage et bon travail !

Pimprenelle

Urbanisme, Environnement, Travaux publics (UETP)

# SUBVENTIONS COMMUNALES POUR LA RÉNOVATION DES FAÇADES EN VIEILLE VILLE, UN RAPPEL !

La fin de l'année approche à grands pas et il est temps de faire le bilan. En 2018, six bâtiments ont fait l'objet d'une promesse de subvention, pour un total de Fr. 15'300.-. Il est donc opportun de rappeler que le Conseil communal offre la possibilité d'octroyer des subventions pour ces travaux.

L'arrêté de subventionnement, validé par le Conseil communal et entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2017, se limite au périmètre de la Vieille Ville et prévoit l'octroi d'une aide financière pour les travaux de crépissage ou de peinture des façades, de restauration ou de remplacement des volets, fenêtres et portes d'entrée en bois et d'entretien des pierres de taille. Les réfections de toitures et de ferblanterie ne font pas partie des travaux retenus pour les subventions.

Le montant de la subvention, plafonné à Fr. 3'000.- par objet, correspondra au maximum à 50% du coût des travaux retenus et sera également fonction de l'emplacement, du caractère architectural et du degré de vétusté du bâtiment. Seuls les travaux réalisés par des entreprises implantées dans le Canton du Jura seront admis à subvention.

Les propriétaires de la Vieille Ville intéressés à rénover leurs façades peuvent prendre contact avec le Service UETP pour obtenir de plus amples informations.

Urbanisme, Environnement, Travaux publics (UETP)



Façade du n°26 de la rue du Nord.

photo © Colin Nusbaumer

**ccrd**  
Centre Culturel Régional  
Delémont  
www.ccrd.ch

**SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER**  
DAMES · MESSIEURS  
9, rue de l'Hôpital  
2800 Delémont  
032 422 14 68

**CARROSSERIE BOURQUARD**  
info@carrosserie-bourquard.ch | www.carrosserie-bourquard.ch  
T 032 422 68 58 | F 032 422 09 53  
35 ANS DE PASSION POUR LA CARROSSERIE

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.**  
Rue de Chêtré 7 CP 2016 2800 Delémont 2  
Téléphone 032 422 95 10  
Natéel 079 334 72 13  
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Boutique Mode Masculine + Féminine  
**SUN 7**  
www.sun7.ch  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**La Croix**  
DELÉMONT  
TÉL. 032 422 26 98  
OUVERT 7/7  
WWW.LACROIX-BLANCHE.CH

**hasler**  
AU SERVICE DES PROS  
Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**ECO · paint**  
Pour une mode qui respecte l'homme et l'environnement  
Rue du 23 Juin

Magasin Spécialisé  
Dames et Hommes  
**haussures**  
Alain Charpilloz  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02  
**confort**  
www.chaussures-confort.ch

**Laiterie Centrale**  
50, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 14 86  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins etc...  
A votre service aussi les dimanches de 9 h. à midi.  
Vous prête : ustensiles à fondue et à raclette.

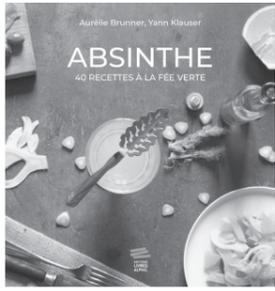
**MAHON FIDUCIAIRE**  
Fiduciaire MAHON sàrl Rue des Pastourelles 5 2800 Delémont  
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

Impression  
Objets pub  
Signalisation  
Imprimerie  
VOS RÉALISATIONS PUBLICITAIRES PROFESSIONNELLES  
**GRAVOSIG**  
VISIBILITÉ CRÉATIVE  
www.gravosig.ch

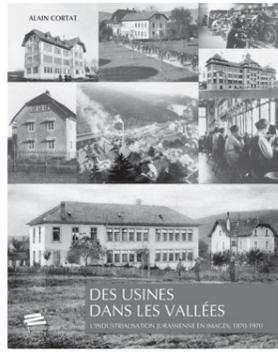
# LIVRES POUR NOËL

C'est en Vieille Ville que de beaux livres sont mis en page par Nusbaumer-graphistes et vous sont proposés dans les librairies toute l'année. Voici quelques idées pour vos achats de Noël.

Renseignements et achats en librairies ou aux Éditions Alphil [www.alphil.ch](http://www.alphil.ch)



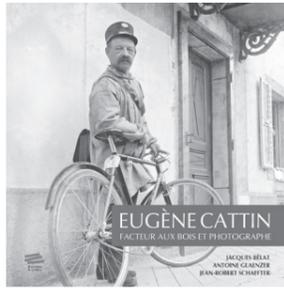
**Absinthe**  
40 recettes à la fée verte  
Aurélie Brunner  
et Yann Klausner



**Des usines dans les vallées**  
L'industrialisation jurassienne en images, 1870-1970  
Alain Cortat



**La Chine en partage**  
Ding Zuoshao – Auguste Viatte : une amitié intellectuelle au XX<sup>e</sup> siècle  
Claude Hauser



**Eugène Cattin**  
Facteur aux Bois et photographe  
Jacques Bélat,  
Antoine Glaenzler,  
Jean-Robert Schaffter



**Jura, les sept clichés capitaux**  
Claude Hauser



CONSEILS PERSONNALISÉS



**Pharmacie du Tilleul**

Rue du 23-Juin 2  
2800 Delémont  
Tél. 032 421 70 50  
tilleul.ch

## JOURNAUX LOCAUX VS JOURNAL MUNICIPAL ?

Financièrement parlant, il est de plus en plus difficile de concevoir et d'imprimer un journal. Les années passent et nombreux sont les quotidiens, hebdomadaires ou mensuels qui ont disparu. Grâce à son smartphone, on twitter, on chatte, on pique une info par-ci, une info par-là, parfois sans vraiment se soucier de la provenance et de la pertinence de ce qu'on lit.

Les journaux locaux, s'ils entendent rester en vie, se doivent d'être lus. Eh oui! C'est donc grâce à un choix de contenu pertinent qu'ils peuvent se faire une place parmi les nombreux articles trop peu souvent travaillés.

Malgré tout, c'est l'argent qui fait notre bonheur. Enfin, qui fait que les éditeurs de journaux peuvent payer leurs factures. Les difficultés financières rencontrées récemment par le Quotidien Jurassien sont liées en grande partie à la faillite de Publicitas et à la baisse de leurs revenus publicitaires. La solidarité du peuple jurassien a fait du bien.

Le Journal de la Vieille Ville doit lui aussi se battre chaque année pour obtenir les fonds nécessaires afin d'être publié quatre fois par année. Les annonceurs sont fidèles, mais ils sont sollicités de toute part. « Vos prix sont élevés! », nous dit-on parfois, de plus en plus. Le problème n'est pas tant le prix d'une annonce, mais l'accumulation de prix à payer pour toutes les annonces promises.

La publicité est bel et bien l'un des nœuds les plus serrés du problème. Sans pub, pas de journal. C'est ainsi qu'il en est pour les journaux de la région. Celui de la Municipalité également?

Sur le site internet de Delémont, on peut lire que « le journal Delémont.ch est le journal officiel de la ville de Delémont ». Chaque personne rencontrée dit également que ce mensuel est celui de la ville. Elle en est d'ailleurs l'éditeur. Ce qui frappe, c'est qu'il est rempli à ras bord d'annonces en tout genre.

Ma question est la suivante: pourquoi nos autorités ont-elles décidé et continuent-elles de faire une aussi

grande concurrence aux journaux locaux en matière de publicité? Alors que le monde des médias jurassiens est en difficulté, elles ratissent tous les annonceurs du coin pour financer un horoscope de deux pages, des mots-croisés, une citation de Philippe Geluck, une recette de cuisine, un menu de l'Indus à Moutier ou encore des concerts à Porrentruy.

Est-ce que tout ceci à sa place dans « le journal officiel de la ville de Delémont »? Est-ce à une septantaine d'annonceurs de financer les informations municipales? Est-ce normal que nous ayons besoin de nous soucier de la sortie du Delémont.ch pour fixer la date de publication du Journal de la Vieille Ville afin de ne pas retrouver un texte quasi identique dans les colonnes de « L'Officiel »?

Les Jurassiennes et les Jurassiens se sont montrés solidaires. Nos autorités le seront-elles également?

Nusbaumer-graphistes  
Éditeurs-proprétaires du Journal de la Vieille Ville

Du 14 au 16 décembre

## MARCHÉ DE NOËL EN VIEILLE VILLE

Encore une fois cette année, le Marché de Noël animerà la Vieille Ville du vendredi 14 au dimanche 16 décembre sur l'ensemble de la rue du 23 juin et ses alentours. Ambiance garantie avec ses cabanes, ses illuminations... Petits et grands y sont conviés!

À cette occasion, le GCVD, Groupement des Commerçants de la Vieille Ville de Delémont, offrira quelques ludiques activités. Comme par les 2 années passées, une calèche proposera aux badauds une petite promenade en ville. Un carrousel fera certainement le bonheur des petits et des plus grands... nostalgiques... Sur la Place de l'Hôtel de Ville, sous la tente du GCVD, une séance de grimage pour enfants aura lieu samedi 15, de 10h à 12h et de 13h à 15h.

Eh oui! HO! HO! HO! Le Père Noël attendra les petits et grands dimanche 16 sous cette même tente! Nous vous y attendrons nombreux. De nombreuses autres surprises seront également au programme! Que la magie de Noël vous accompagne, et au nom du GCVD, je vous souhaite à toutes et à tous de très belles fêtes de fin d'année!

Marie-Claude Lachapelle, Comité GCVD



Coup de gueule

## LA POLICE NE PEUT PAS TOUT FAIRE !

J'enrage de constater plusieurs fois par semaine depuis 7 ans que certains salariés et commerçants s'octroient un droit de parcage d'une heure, deux heures et même trois heures sur des places 15 minutes! Non, la police ne peut pas tout faire! C'est un mandat lourd de mettre des truffes aléatoirement, tenant compte des jours, et de la disponibilité des patrouilles... Non, la police ne peut pas tout faire! De plus, pour certains, ces amendes de parcage ne semblent même pas dissuasives! À chacun sa conscience. Si chacun respectait le bien-vivre ensemble en Vieille Ville, nous n'aurions pas ces problèmes de stationnements. Je sais que je ne me ferai pas d'amis... mais j'en ai plus que marre de voir des voitures bien identifiées au nom de leurs employeurs respectifs sur des places censées réservées à la clientèle de nos commerces!

La clientèle de l'extérieur ne trouvant pas de place après 10 minutes de « tournage en rond » va faire ses courses ailleurs. Et j'ai plusieurs témoignages pour preuve!

Nous bénéficions de places de stationnement hors des murs de la Vieille Ville, à quelques secondes ou au pire 3 minutes de marche des portes... j'invite donc tous et chacun, commerçants, employeurs et employés à réfléchir à la question... moi la première...

Une Vieille Ville vivante, c'est avant tout un espace où tous ses habitants, ses commerçants, ses intervenants se respectent!

Marie-Claude Lachapelle, commerçante  
AmStramGram – Ma P'tite Boutique

Tél. Bureau 032 422 11 41

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

**FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl**

Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37  
fidu-aw@bluewin.ch

**Mandats fiduciaires et comptables  
Déclarations d'impôts**

JOURNAL DE LA  
**VIEILLE VILLE**  
DE DELÉMONT

## CONCOURS JVV N° 88

Question hivernale. Où vivent les lapons:

**Réponse 1:** Dans un terrier, attendant Alice.  
**Réponse 2:** Sur l'île de Pâques, mangeant des chocolats  
**Réponse 3:** En Laponie, se réchauffant au coin du feu.

Adressez votre réponse à:

Colin et Teddy Nusbaumer, graphistes  
rue des Granges 5, 2800 Delémont

**À gagner:** Le livre « Maurice Vallat. Un architecte dans le Jura (1860-1910) », Éditions Alphil.

**Résultat du concours JVV N°87:**

Il fallait trouver la fontaine du Sauvage. La gagnante, tirée au sort, est **Marceline Juillerat**, rue des Bats 14. Elle recevra d'ici quelques jours le livre « Maurice Vallat. Un architecte dans le Jura (1860-1910) ».

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION ● FAÇADE
- ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

**Jean-Luc HÄNGGI**  
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Tirage:** 7300 exemplaires  
**Diffusion:** La Poste dans tous les ménages de Delémont

**Éditeur/propriétaire:**  
Nusbaumer-graphistes sàrl, Colin et Teddy Nusbaumer,  
rue des Granges 5, 2800 Delémont, 032 422 76 44,  
graphistes@nusbaumer.ch, www.nusbaumer.ch

**Rédacteurs:** Pimprenelle, Misti, Jean-Louis Rais, Colin  
**Impression:** Centre d'impression Le Pays, Delémont

© Reproduction même partielle interdite



**LE PAYS** | CENTRE D'IMPRESSION  
RÉALISATION PUBLICITAIRE  
PORRENTRUJ-DELÉMONT | COPY-CENTER

Allée des Soupirs 2 2900 Porrentruy  
Tél. 032 465 89 39  
porrentruy@lepays.ch

Place de la Gare 20 2800 Delémont  
Tél. 032 422 11 44  
delémont@lepays.ch

[WWW.LEPAYS.CH](http://WWW.LEPAYS.CH)